

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра теории германских языков  
и межкультурной коммуникации**



**О.В. Магировская**

«26» марта 2022 г.

**Институт филологии и языковой  
коммуникации**

## **ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**Б2.О.01 (У) Научно-исследовательская работа  
(получение первичных навыков научно-исследовательской работы)**

Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и прикладных сферах
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Красноярск 2021

## **1 Общая характеристика практики**

### **1.1. Вид практики – учебная.**

1.2. Тип практики – научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы).

Практика по получению первичных навыков научно-исследовательской работы (научно-исследовательская работа), студентов является составной частью учебного процесса и направлена на закрепление и углубление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по специальности 45.03.02 Лингвистика. Целью практики является систематизация и использование профессиональных знаний, разработка оригинальных научных предложений и научных идей для подготовки курсовой работы, совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы.

Основные задачи практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы:

- закрепление и углубление знаний и умений, полученных студентами при изучении общих профессиональных дисциплин;
- формирование профессиональной компетентности специалиста;
- сбор студентами-практикантами материалов для выполнения курсовой работы;
- анализ литературы и научных источников, включая зарубежные, для дальнейшего их использования в курсовой работе и дипломном исследовании.

1.3. Способы проведения – стационарная. Практика по получению первичных навыков научно-исследовательской работы осуществляется при кафедрах института филологии и языковой коммуникации. При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

### **1.4. Формы проведения практики – дискретно.**

Общее руководство практикой осуществляют ответственные преподаватели, непосредственное руководство работой студента обеспечивает научный руководитель студента по курсовой работе. Тематика практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы определяется темой курсовой работы студента.

Руководитель практики предоставляет общие требования к выполнению практики, научный руководитель студента совместно со студентом разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики, а также оказывает консультационную помощь в ходе прохождения

практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики студента. Итоговая оценка (зачет) выставляется согласовано руководителем практики и научным руководителем студента.

Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования**

По прохождении практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы студент должен обладать следующими компетенциями:

<b>ОПК-1: способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</b>	
ОПК-1.3: адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	<b>Понимает</b> особенности научного стиля в устной и письменной коммуникации. <b>Соблюдает</b> особенности научного стиля в устной и письменной коммуникации. <b>Грамотно использует</b> понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики.
<b>ОПК-5: способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</b>	
ОПК-5.1: корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	<b>Грамотно подбирает</b> профильные информационные ресурсы сети «Интернет». <b>Оценивает</b> качество информационного источника и определяет релевантность информации. <b>Применяет</b> информацию из профильных информационных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
ОПК-5.2: использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	<b>Находит</b> рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. <b>Делает выводы</b> о целесообразности применения различных программных продуктов по профилю обучения. <b>Корректно применяет</b> программные продукты лингвистического профиля.
ОПК-5.3: осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные	<b>Владеет информацией</b> об источниках информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. <b>Выбирает и оценивает</b> необходимую

электронные ресурсы.	информацию из различных справочных источников в соответствии с задачами исследования. <b>Применяет</b> методы поиска и обработки необходимой информации из различных ресурсов, включая профильные электронные ресурсы.
ОПК-5.4: соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	<b>Понимает</b> особенности составления ссылок и библиографии, принятые в научной коммуникации. <b>Составляет и оформляет</b> ссылки и библиографию в соответствии с требованиями. <b>Применяет</b> правила составления и оформления библиографических ссылок.
<b>ПК-1: способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</b>	
ПК-1.2: владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.	<b>Различает</b> современные методы научного исследования. <b>Понимает</b> основы информационной и библиографической культуры. <b>Демонстрирует</b> применение современных методов научного исследования, а также информационную и библиографическую культуру.
ПК-1.3: адекватно оценивает качество исследования в своей предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования.	<b>Понимает</b> принципы качественного исследования в своей предметной области. <b>Соотносит</b> новую информацию по теме исследования с уже имеющейся. <b>Логично и последовательно представляет</b> результаты собственного исследования.

### **3 Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования**

Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский.

Практика по получению первичных навыков научно-исследовательской работы проводится в 6 семестре. Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении таких дисциплин, как «Основы языкознания», «Информационные системы в лингвистике», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка», «Теория первого иностранного языка», «История языка и введение в спецфилологию», «Лексикология», «Практическая грамматика английского языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Прагмалингвистика», «Основы научно-исследовательской работы».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ООП и необходимые при

освоении практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы:

Для освоения данной практики студент должен знать:

- современные проблемы науки;
- историю, философию и методологию лингвистики;
- понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики;
- закономерностей функционирования изучаемых языков;
- методику и практику лингвистических исследований;
- компьютерные технологии в лингвистике;

должен уметь:

– работать с основными информационно-поисковыми системами, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

– выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

должен владеть:

– основами современной информационной и библиографической культуры;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, включая зарубежные источники.

Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее, являются «Актуальные проблемы современной лингвистики (курсовая работа)», «Преддипломная практика», «Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы».

#### 4 Объем практики, ее продолжительность, содержание

Объем практики: 3 з.е.

Продолжительность: 108 акад. часов / 2 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля
1	Изучение теоретических источников и	Составление библиографии по теме исследования	20 ч.	Список использованной литературы (минимум 20 источников, из них 7

	информационно й базы собственного исследования, постановка проблемы, целей и задач исследования			– зарубежных на английском и/или втором изучаемом языке)
		Подготовка основной части работы: содержания, введения, черновика теоретической главы, выводов по первой главе курсовой работы	30 ч.	Основная часть работы: содержание, введение, черновика теоретической главы, выводы по первой главе курсовой работы (объем – не менее 20 страниц без библиографии).
2	Работа с базами данных российских и зарубежных научных журналов	Реферирование двух зарубежных статей по тематике исследования на английском и/или втором изучаемом языке, которые студент реферировал на русском языке	20 ч.	Рефераты двух статей (объем текста реферата на русском языке по каждой статье – 1800 – 2000 знаков с пробелами). Рефераты статей приводятся отдельно
		Подбор цитат из зарубежных источников на английском и/или втором изучаемом языке с переводом на русский язык	20 ч.	Цитаты из зарубежных изданий с переводом на русский язык (общий объем цитируемого материала – минимум 2000 знаков с пробелами переведенного текста)
3	Обработка практических исходных данных, предварительный анализ результатов обработки и выводы по выполненной работе	Ведение дневника практики, отражающего виды деятельности студента на протяжении всего периода практики	18 ч.	Дневник практики

## 5 Формы отчётности по практике

По завершении практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы студенту необходимо представить руководителю практики **отчет**, состоящий из двух документов:

1. *Отчет о практике по получению первичных навыков научно-исследовательской работы* включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

## Дневник выполненных работ \*

2. *Содержательная часть практики*, включающая следующие разделы:  
Основная часть работы: содержание, введение, черновик теоретической главы и выводы по первой главе\*\*

Рефераты трех зарубежных статей\*\*\*

Список использованной литературы\*\*\*\*

\***Дневник выполненных работ** предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

\*\* **Основная часть работы: содержание, введение, черновик теоретической главы и выводы по первой главе** включает:

- титульный лист (оформленный в соответствии с методическими рекомендациями к выполнению курсовой работы);
- содержание (рабочее);
- введение, где приводится краткое обоснование выбора темы работы, аргументируется актуальность проблемы исследования, формулируются объект и предмет изучения, определяются цель и задачи, методы и материал исследования, практическая значимость. В этой части работы должна быть четко установлена теоретическая база исследования, перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме;
- черновик теоретической главы с наименованием разделов (согласно содержанию). Текст должен быть последовательным и логичным, носить аналитический, а не реферативный характер. В тексте черновика теоретической главы должны быть представлены цитаты из российских и зарубежных статей или монографий, отраженных в библиографическом списке. Общий объем цитируемого материала из зарубежных статей – минимум 2000 знаков с пробелами **переведенного текста**. В тексте работы обязательно должны быть приведены оба отрывка – на языке оригинала (английском и/или втором изучаемом) и перевод на русский язык. Цитаты должны быть релевантны задачам теоретической главы и быть представлены в соответствующих параграфах. Количество зарубежных трудов (статей и монографий), из которых выбраны цитаты, должно быть не менее 7. Текст черновика теоретической главы должен быть оформлен в соответствии с методическими рекомендациями к выполнению курсовой работы. Объем данного раздела должен быть не менее 20 страниц.
- выводы по теоретической главе исследования.

\*\*\***Рефераты трех зарубежных статей**

Отдельным разделом оформляются рефераты двух зарубежных статей. Реферирование выполняется на русском языке. Объем текста реферата на русском языке по каждой статье – 1800–2000 знаков с пробелами. Тематика

выбранных для реферирования статей должна четко соответствовать проблематике исследования и в реферируемом тексте должна прослеживаться релевантность данного материала задачам курсовой работы. То есть студент должен сделать акцент именно на тех частях статей, которые позволяют раскрыть суть его работы, обогатив теоретическую главу. Статьи для реферирования не должны совпадать со статьями, из которых берутся цитаты.

#### **\*\*\*\*Список использованной литературы**

Необходимо представить минимум 20 источников, 7 из которых на иностранном языке – английском и/или втором изучаемом. Приведенные источники должны быть релевантны задачам курсовой работы.

### **6 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Итоговой формой контроля результатов практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы является зачет. Решение о зачете практики принимают согласованно руководитель практики и научный руководитель студента. Руководитель практики оценивает «формальную» часть, то есть наличие в отчете студентов всех необходимых видов учебной работы, научный руководитель оценивает содержательную часть собранного студентами материала на предмет его релевантности теме, цели и задачам выполняемого научного исследования.

«Зачтено» выставляется обучающемуся при условии своевременной сдачи отчета, содержательно и формально соответствующего данным рекомендациям.

Критериями оценки содержательной части представленного отчета являются следующие:

1) наличие сформулированных рабочих цели и задач исследования, а также примерной структуры теоретической главы с наименованием разделов и описанием содержания каждого параграфа, релевантным поставленным цели и задачам;

2) обязательное использование ресурсов из баз данных *Web of Science*, *Scopus* и др., а также научных журналов издательств, чьи сайты представлены на интернет-странице Научной библиотеки СФУ;

3) тематика выбранных для реферирования статей должна четко соответствовать проблематике исследования и в реферируемом тексте должна прослеживаться релевантность данного материала задачам курсовой работы;

4) цитаты из зарубежных статей и монографий должны быть релевантными задачам теоретической главы и быть представлены в соответствующих параграфах;

5) все материалы, в также список использованной литературы должны быть оформлены в соответствии с требованиями.

«Не зачтено» выставляется студенту, если приведенные выше критерии не соблюдены полностью или грубо нарушены.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем практики. Итоговая документация студентов хранится на кафедрах.

## **7 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики**

### **7.1 Основная литература**

1. Асхаков С.И. Основы научных исследований: учебное пособие. Карачаевск: КЧГУ, 2020. 348 с. (ЭБС Лань)

2. Вдовичев А.В., Ковальчук С.И. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие. М.: ФЛИНТА, 2020. 294 с. (ЭБС Лань)

3. Овчаров А.О., Овчарова Т.Н. Методология научного исследования: учебник. Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2019. 304 с. (ЭБС Znanium)

### **7.2 Дополнительная литература**

1. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: учебно-методическое пособие. М.: Флинта: Наука, 2014. 110 с.

2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие для вузов. 3-е изд. М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2011. 140 с.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». М.: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.

4. Герасимов Б.И. Основы научных исследований: учебное пособие. 2-е изд., доп. М.: Издательство "ФОРУМ", 2020. 271 с. (ЭБС Znanium)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации в зависимости от нозологии.

## **8 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

### **8.1 Перечень необходимого программного обеспечения**

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
12. Электронный словарь АBBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
13. Программа АBBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

## **8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем**

Каждый обучающийся обеспечивается:

- учебно-методической документацией и материалами по всему курсу;
- доступом к электронно-библиотечной системе;
- доступом к современным профессиональным базам данным, информационным справочным и поисковым системам;

– доступом к электронным базам данных Elsevier/ScienceDirect, Scopus, Web of Science.

Условия доступа – авторизация по IP-адресам СФУ.

## **9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Дисциплина реализуется в специальных помещениях для проведения занятий лекционного/семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Освоение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Разработчик: канд. филол. наук, доцент кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации Ю.И. Детинко



Программа принята на заседании кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации «18» марта 2021 года, протокол № 9.

Программа актуализирована на заседании кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации «16» февраля 2022 г, протокол № 9.

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра теории германских языков  
и межкультурной коммуникации**



**О.В. Магировская**

«26» марта 2022 г.

**Институт филологии и языковой  
коммуникации**

## **ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**Б2.О.02 (У) Переводческая практика**

Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и прикладных сферах
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Красноярск 2021

## **1 Общая характеристика практики**

### **1.1 Вид практики – учебная.**

Переводческая практика является составной частью учебного процесса и направлена на закрепление и углубление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, приобретение практических навыков самостоятельной работы по специальности, на отработку профессиональных компетенций современного специалиста в области перевода. Целью практики является систематизация, расширение и закрепление профессиональных знаний, формирование умений самостоятельной переводческой работы.

Основные задачи переводческой практики:

- закрепление и углубление знаний и умений, полученных студентами при изучении общих профессиональных дисциплин;
- формирование профессиональной компетентности студента;
- сбор студентами-практикантами материала для выполнения предпереводческого анализа полученного на перевод текста;
- анализ литературы и прочих источников, включая зарубежные, для дальнейшего их использования в переводческой работе в качестве аналоговых текстов;
- получение первичных навыков переводческой деятельности.

### **1.2 Тип практики – переводческая практика.**

1.3 Способы проведения – стационарная. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

### **1.4 Формы проведения практики**

Дискретно. Практика осуществляется при выпускающих кафедрах Института филологии и языковой коммуникации.

Общее руководство практикой осуществляют ответственные по выпускающим кафедрам Института, непосредственное руководство работой студента обеспечивает научный руководитель студента. Тематика практики (текста на перевод) определяется темой курсовой работы студента.

Руководитель практики предоставляет общие требования к выполнению практики, научный руководитель студента совместно со студентом разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики, оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение

об итогах практики студента. Итоговая оценка (зачет) выставляется согласованно руководителем практики и научным руководителем студента.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования**

По прохождении практики студент должен обладать следующими компетенциями:

<b>ОПК-1.2: Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</b>
<b>ОПК-3.4: Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</b>
<b>ОПК-5.1: Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</b>
<b>ОПК-5.2: Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</b>
<b>ОПК-5.3: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</b>
<b>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</b>
<b>ОПК -6.1 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.</b>
<b>ОПК-6.2 Оценивает основные тенденции развития информационных технологий и возможности их применения на практике.</b>
<b>ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста</b>
<b>ПК-3.2: Применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода</b>
<b>ПК-3.3: Осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b>

Для достижения основной цели переводческой практики студент должен решить комплекс задач исследовательского и практического характера, а именно:

изучить: рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля;

– отечественные источники по разрабатываемой в курсовой работе теме с целью их использования в качестве аналоговых текстов при переводе зарубежных научных статей;

– методы вариативного поиска переводческих эквивалентов в интернет-среде;

– новейшие информационные технологии, позволяющие расширить знания студента и сократить сроки выполнения переводческих работ;

выполнить:

– письменный перевод аутентичного текста на иностранном языке по теме научного исследования;

– поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы;

– терминологическую унификацию и гармонизацию многокомпонентных терминов, встречающихся в отобранных текстах на исходном и переводном языках;

– выборку терминологических единиц для составления локального двуязычного глоссария по тематике научно-исследовательской работы;

приобрести навыки:

– поиска отечественных и зарубежных источников по разрабатываемой теме с целью погружения в терминологию;

– предпереводческого анализа научного текста;

– письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и терминологической адекватности, а также соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм научного текста;

– составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе;

– саморедактирования письменного перевода научного текста с целью его интегрирования в теоретическую часть курсовой работы;

поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности:

– соблюдает требования к уровню физической подготовки и нормы здорового образа жизни;

– формирует индивидуальную программу занятий, включая комплекс физических упражнений с учетом состояния здоровья;

– поддерживает должный уровень физической подготовленности благодаря систематическим занятиям физической культурой и спортом, соответствующий общепринятым нормативам;

– имеет представление о возможностях, предоставляемых физической культурой, для укрепления здоровья и совершенствования профессионально необходимых физических качеств;

– выполняет требования к безопасности правила профилактики травматизма при занятиях физической культурой и спортом, знает пошаговый алгоритм действий в случае возникновения спортивной травмы;

– придерживается здорового образа жизни на основе выбора здоровьесберегающих технологий в профессиональной деятельности.

использовать в различных сферах жизни и профессиональной деятельности критерии оценки соблюдения принципов ESG:

– заботится об окружающей среде, бережно относится к природным ресурсам;

– повышает качество жизни и напрямую с ним связанное качество окружающей среды;

– знает современные экологические тенденции корпоративной ответственности предприятий;

– соблюдает в профессиональной деятельности три составляющих ESG – экологическая повестка, социальная направленность и корпоративное управление;

– стремится минимизировать негативное воздействие на окружающую среду, используя системы энергосбережения, экономии ресурсов, повышения уровня экологической грамотности;

– бережно охраняет территорию проживания для создания нового типа городов, которые станут научно-промышленными и экономическими центрами будущего;

– активно участвует в общеуниверситетских природоохранных мероприятиях, в том числе, сборе макулатуры, утилизации изделий из пластика, стекла;

– поддерживает государственную стратегию в области сохранения экологии и изменения климата, которая ориентирована на существенное улучшение экологических показателей;

– владеет информацией в части природоохранной деятельности, таких как переработка и повторное использование отходов; рекультивация и восстановление земель; повышение энергоэффективности с целью сокращения выбросов парниковых газов; очистка сточных вод.

### **3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования**

Типы задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский, переводческий.

Практика проводится в 6 семестре. Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов, а именно: «Теория перевода», «Основы языкознания», «История языка и введение в спецфилологию», «Лексикология», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка»,

«Практикум по культуре речевого общения», «Основы научно-исследовательской деятельности».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ОП и необходимые при освоении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков:

Для освоения данной практики студент должен знать:

- закономерности функционирования изучаемых языков;
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционные элементы текста;
- формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;
- основные способы решения профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий, а также компьютерных технологий в лингвистике и переводе;
- разнообразные языковые средства, используемые с целью выделения релевантной информации;
- основы компьютерной грамотности;
- распределенные базы данных;
- основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

должен уметь:

- применять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- использовать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- логически верно выстраивать устную и письменную речь;
- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- работать со стандартными компьютерными программами;
- работать с основными информационно-поисковыми системами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- анализировать аналоговые тексты на языке перевода на предмет однозначных и вариативных соответствий;

- выполнять письменный перевод научного текста с иностранного языка;
- работать с терминологией;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

должен владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
- информационными методиками и технологиями;
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- стандартными методиками предпереводческого анализа и постредактирования текста на языке перевода;
- навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

#### **4. Объём практики, ее продолжительность и содержание**

Объем практики: 3 з.е.

Продолжительность: 108 акад. часов / 2 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы контроля

1	Изучение теоретических источников и информационной базы собственного исследования	Работа с базами данных российских и зарубежных научных журналов, составление библиографии по теме исследования, подбор научных статей для перевода, выбор аналоговых текстов для погружения в терминологию(40 ч.)	Список использованной литературы в объеме, соответствующем техническому заданию
2	Разработка локального терминологического глоссария по теме исследования	Поиск терминологических единиц в исходном тексте, сопоставление их с релевантными терминами в аналоговых текстах, унификация и гармонизация выявленных переводческих соответствий, оформление двуязычного глоссария (10 ч.)	Терминологический глоссарий
3	Выполнение письменного перевода научных статей с целью последующей интеграции в курсовую работу	Выполнение предпереводческого анализа научных статей на иностранном языке, осуществление письменного перевода с иностранного языка на родной и саморедактирование текста перевода (50 ч.)	Битекст
4	Оформление отчетной документации	Ведение дневника практики, отражающего виды деятельности студента на протяжении всего периода практики (8 ч.)	Отчет о практике

Рекомендации по прохождению практики:

1. Для успешного прохождения практики студенту необходимо связаться с научным руководителем и обсудить тему КР.

2. Для подбора статей из зарубежных журналов рекомендуется использовать базы данных и журналы издательств, сайты которых представлены на интернет странице Научной библиотеки СФУ. Базы данных и другие материалы доступны в библиотеке СФУ (через сеть СФУ).

Путь доступа: сайт СФУ → библиотека → зарубежные электронные научные журналы и базы данных online

- Cambridge University Press: <http://www.journals.cambridge.org>
- Sage: <http://online.sagepub.com>
- Taylor&Francis: <http://www.tandfonline.com>
- Springer: <http://www.springerlink.com>

Для создания библиографии рекомендуется использовать следующие ресурсы:

- Электронная библиотека диссертаций РГБ: <http://dvs.rsl.ru> (доступ к полному тексту), <http://diss.rsl.ru> (доступ к каталогу) доступ в библиотеке СФУ

- Научная электронная библиотека (eLIBRARY.RU): <http://elibrary.ru>

- Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znanium.com> (чтобы получить бесплатный доступ, нужно подойти в любой читальный зал библиотеки СФУ и взять пароль).

- Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>

- Электронно-библиотечная система «ibooks.ru»: <http://ibooks.ru>

- Ист Вью (EastView): <http://www.ebiblioteka.ru> (периодические журналы)

- Электронная библиотека диссертаций <http://www.dissercat.com/>

3. Критериями отбора статей для перевода являются:

- статья должна быть представлена в зарубежном научном журнале на английском и/или другом изучаемом языке и иметь четкие выходные данные;

- статья должна соответствовать тематике и отвечать задачам КР студента;

- объем оригинальной статьи – не менее 5 страниц.

4. Список использованной литературы должен быть оформлен в соответствии с требованиями:

***Книга одного автора***

Бахтин М.М. Формальный метод в литературоведении: критическое введение в социальную поэтику. М.: Лабиринт, 2003. 192 с.

Куликова Л.В. Коммуникация. Стил. Интеркультура: прагматингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению: учеб.пособие. Красноярск: СФУ, 2011. 268 с.

Fairclough N. Language and power. 2<sup>nd</sup> edition. Essex: Pearson Education Limited, 2001. 226 p.

***Книга двух авторов***

Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб.пособие для вузов. 3-е изд. М.: Academia, 2006. 123 с.

Йоргенсен М.В., Филлипс Л. Дж. Дискурс-анализ. Теория и метод: пер. с англ. 2-е изд., испр. Харьков: Гуманитарный центр, 2008. 352 с.

Kress G., van Leeuwen T. Reading images. The grammar of visual designs. Abingdon and New York: Routledge, 2006. 291 p.

***Книга трех авторов***

Улмер Р., Селлнау Г., Синджер М. Эффективная кризисная коммуникация. Харьков: Гуманитарный центр, 2011. 268 с.

***Книга четырех и более авторов***

Тичер С. и др. Методы анализа текста и дискурса / пер. с англ. Харьков: Изд-во Гуманитарный Центр, 2009. 359 с.

История России: учеб.пособие для студентов всех специальностей / В.Н. Быков [и др.]; отв. ред. В.Н. Сухов; М-во образования Рос. Федерации, С-Петербур. гос. лесотехн. акад. 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: СПбЛТА, 2001. 231 с.

Wodak R. et al. The discursive construction of national identity. 2<sup>nd</sup> edition.

Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd, 2009. 276 p.

***Статья из сборника статей***

**Карасик В.И.** Эмблематика современной массовой культуры: образ врага // Бытие в языке: сб. научн. трудов к 80-летию В.И. Жельвиса / под науч. ред. д-ра филол. наук, проф. Т.Г. Кучиной. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2011. С. 239–257.

Яковлев А.А. Концепция Н.В. Крушевского как основа теории перевода // Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 16. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012. С. 224–230.

***Статья из журнала***

Говорухина Ю.А. Символический капитал журнальной литературной критики и формы его использования // Вестник НГУ. Серия: История. Филология. 2011. Т.10. Вып. 6. С. 85–92.

vanDijk T.A. Knowledge in parliamentary debates // Journal of Language and Politics. 2003. 2:1. P. 93–129.

Kulikova L.V., Detinko I.I. Construction of Political “Others” Through Multimodal Texts (Cartoons) in British Press // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2014. 7 (8). P. 1381–1392.

***Глава из книги***

Манаенко Г.Н. Координаты понятия «дискурс» // Дискурс, концепт, жанр: коллективная монография / отв. ред. М.Ю. Олешков. Нижний Тагил: НТГСПА, 2009. С. 15–35.

Кибрик А.А., Плунгян В.А. Функционализм // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой, И.А. Секериной. 4-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. С. 278–339.

Fairclough N., Wodak R. Critical discourse analysis // Discourse as a social interaction. Discourse studies: A multidisciplinary introduction. Vol. 2 / ed. by T.A. van Dijk. London: SAGE Publications, 2004. P. 258–284.

***Автореферат диссертации***

Попова Я.В. Коммуникативная обработка табуированных речесмыслов в институциональном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 20.02.19. Тамбов, 2014. 22 с.

Бергельсон М.Б. Прагматическая и социокультурная мотивированность языковой формы: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2005. 45 с.

***Диссертация***

Самарина И.В. Коммуникативные стратегии «создание круга чужих» и «создание круга своих» в политической коммуникации: прагмалингвистический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2007. 158 с.

***Электронные ресурсы***

Boettger R.K. What Are the Most Common Title Words in Technical Communication Publications? [Электронный ресурс] // IPCC, 2014. P. 1–7. URL: <http://ieeexplore.ieee.org/xpl/login.jsp?tp=&arnumber=7020350&url=http%3>

A%2F%2Fieeexplore.ieee.org%2Fiel7%2F7002495%2F7020333%2F07020350.pdf%3Farnumber%3D7020350 (дата обращения: 06.09.2015).

Для более удобного оформления интернет-ссылок рекомендуется использовать сервис коротких ссылок Google. Для этого нужно зайти на сайт GoogleUrlShortener <http://goo.gl/> и скопировать туда длинную ссылку. Сервис обработает ссылку и выдаст короткий адрес (<http://ieeexplore.ieee.org/xpl/login.jsp?tp=&arnumber=7020350&url=http%3A%2F%2Fieeexplore.ieee.org%2Fiel7%2F7002495%2F7020333%2F07020350.pdf%3Farnumber%3D7020350> → <http://goo.gl/> → <http://goo.gl/s9iG14> )

Соответственно, источник будет выглядеть следующим образом:

Boettger R.K. What Are the Most Common Title Words in Technical Communication Publications? [Электронный ресурс] // IPCC, 2014. P. 1–7. URL: <http://goo.gl/s9iG14> (дата обращения: 06.09.2015).

Косвенная речь // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. 2009. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/kosvennaia%20rech/284> (дата обращения: 18.12.2015).

Или:

Косвенная речь // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. 2009. URL: <http://goo.gl/0ASmO7> (дата обращения: 18.12.2015).

#### ***Ссылки на источники на китайском языке***

王宏源。字里乾坤：汉字形体源流。北京：华语教学出版社，2000。[Ван Хунюань. Небо и Земля в китайской письменности: начало и развитие графической формы письменных знаков].

### **5. Формы отчётности по практике**

По завершении практики студенту необходимо представить руководителю практики **отчет**.

**Отчет о практике** включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

Дневник выполненных работ \*

Битекст\*\*

Терминологический глоссарий\*\*\*

Список использованной литературы\*\*\*\*

\***Дневник выполненных работ** предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

\*\* **Битекст** представляет собой таблицу с исходным текстом и параллельно расположенным текстом перевода:

<b><i>Исходный текст</i></b>	<b><i>Текст перевода</i></b>
Библиографические данные	
[Текст]	[Текст]

**\*\*\*Терминологический глоссарий** представляет собой таблицу с двуязычными терминологическими соответствиями, найденными в отобранных научных статьях по теме исследования, например:

<i>en</i>	<i>ru</i>	<i>Комментарий</i>
translation	письменный перевод	Может употребляться как генерализация к общему переводу, без деления на устный и письменный.
interpretation	устный перевод	-
translation unit	единица перевода	Если с большой буквы, то Translation Unit подразумевает «отдел переводов».

### **\*\*\*Список использованной литературы**

Необходимо представить минимум источников на иностранном и родном языках в количестве, соответствующем техническому заданию. Работы должны быть релевантны задачам КР.

## **6. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Итоговой формой контроля результатов практики является зачет. Решение о зачете практики принимают согласованно руководитель практики и научный руководитель студента. Руководитель практики оценивает «формальную» часть, то есть наличие в отчете студентов всех необходимых видов учебной работы, научный руководитель оценивает содержательную часть переведенного студентами материала на предмет его релевантности теме, цели и задачам выполняемого научного исследования.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем практики. Итоговая документация студентов остается на кафедрах Института.

«Зачтено» выставляется обучающемуся при условии своевременной сдачи отчета, содержательно и формально соответствующего данным рекомендациям.

Критериями оценки содержательной части представленного отчета являются следующие:

6) тематика выбранных для перевода статей должна четко соответствовать проблематике и задачам КР (количество статей в Списке использованной литературы и объем переводного материала указывается в техническом задании);

7) тематика выбранных аналоговых текстов должна точно отвечать переводческим задачам (количество текстов зависит от наличия в них релевантных терминологических соответствий);

8) текст перевода должен отвечать коммуникативной цели и стилистическому регистру исходного текста, язык перевода должен соответствовать лексическим, грамматическим и синтаксическим нормам научного текста;

9) все материалы должны быть оформлены в соответствии с требованиями.

«Не зачтено» выставляется студенту, если приведенные выше критерии не соблюдены полностью или грубо нарушены.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Итоговая документация студентов хранится на кафедрах.

## **7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики**

### **7.1. Основная литература**

1. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: М.: «Флинта», 2015. 112 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=74575](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74575)

2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 121 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=4662](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4662)

3. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 200 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=4663](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4663)

4. Везнер И.А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2015. 88 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=74590](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74590)

5. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 84 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/92711>

6. Леонович Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум: учеб. М.: ФЛИНТА, 2017. 208 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/91022>

7. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2013. 256 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=44166](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166)

8. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2013. 72 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=44189](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189)

9. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): моногр. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=74640](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74640)

### **7.2. Дополнительная литература**

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Москва: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

### **8.1. Перечень необходимого программного обеспечения**

1. Операционная система Windows Vista Business Russian AE.
2. Офисное приложение Office Professional Plus 2007 Russian.

### **8.2. Перечень необходимых информационных справочных систем**

1. Научная электронная библиотека (eLibrary.ru): <http://elibrary.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znaniium.com>
3. Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>

## **9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Переводческая практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы, курсового проектирования и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами.

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Разработчик: зав. кафедрой восточных языков Е.В. Чистова.



Программа принята на заседании кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации «18» марта 2021 года, протокол № 9.

Программа актуализирована на заседании кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации «16» февраля 2022 г, протокол № 9.

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра теории германских языков  
и межкультурной коммуникации**



**О.В. Магировская**

«26» марта 2022 г.

**Институт филологии и языковой  
коммуникации**

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика

Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и прикладных сферах
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Красноярск 2021

## **1 Общая характеристика практики**

1.1. Вид практики – производственная практика.

1.2. Тип практики – преддипломная.

Преддипломная практика является составной частью учебного процесса и направлена на завершение процесса формирования навыков самостоятельной исследовательской работы.

Целью преддипломной практики является подготовка студентов к написанию выпускной квалификационной работы (ВКР) посредством целенаправленной работы с научными теоретическими источниками и анализа практического языкового материала, в ходе которых систематизируются, расширяются и закрепляются профессиональные знания, разрабатываются оригинальные научные предложения и идеи, совершенствуются умения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Основные задачи преддипломной практики:

- закрепление и углубление знаний и умений, в том числе использования методов аналитической и исследовательской работы, полученных студентами при изучении теоретических и практических дисциплин, предусмотренных учебным планом и во время прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков;
- развитие умений самостоятельной работы с теоретическими источниками и справочными ресурсами;
- проведение анализа, систематизации и обобщения собранной теоретической информации по проблеме ВКР;
- осуществление грамотного анализа практического материала по теме ВКР;
- завершение работы над проводимым научным исследованием и подготовка к защите ВКР.

1.3. Способы проведения – стационарная. Преддипломная практика осуществляется при кафедрах института филологии и языковой коммуникации. При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

1.4. Формы проведения практики – дискретно. Руководство практикой студента осуществляет непосредственно его научный руководитель. Тематика преддипломной практики определяется темой выпускной квалификационной работы студента.

Научный руководитель студента предоставляет общие требования к выполнению практики, совместно со студентом разрабатывают индивидуальную программу прохождения практики, оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики студента, выставляет итоговую оценку (зачет).

Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## 2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

По прохождении преддипломной практики студент должен обладать следующими компетенциями:

<b>ОПК-1: способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</b>	
ОПК-1.2: адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	<p><b>Понимает</b> основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p><b>Корректно интерпретирует</b> основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p><b>Применяет</b> знания о проявлениях взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка в научно-исследовательской работе.</p>
ОПК-1.3: адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	<p><b>Понимает</b> особенности научного стиля в устной и письменной коммуникации.</p> <p><b>Соблюдает</b> особенности научного стиля в устной и письменной коммуникации.</p> <p><b>Грамотно использует</b> понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики.</p>
<b>ОПК-3: способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</b>	
ОПК-3.4: достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	<p><b>Четко определяет</b> правила языковой нормы, прагматические и социокультурные параметры коммуникации.</p> <p><b>Достигает</b> ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или</p>

	<p>письменных текстов в соответствии с языковой нормой.</p> <p><b>Создает</b> ясный, логичный, содержательный, завершённый устный и/или письменный текст в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
<p><b>ОПК-5: способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</b></p>	
<p>ОПК-5.1: корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p>	<p><b>Грамотно подбирает</b> профильные информационные ресурсы сети «Интернет».</p> <p><b>Оценивает</b> качество информационного источника и определяет релевантность информации.</p> <p><b>Применяет</b> информацию из профильных информационных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p>
<p>ОПК-5.2: использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p>	<p><b>Находит</b> рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p><b>Делает выводы</b> о целесообразности применения различных программных продуктов по профилю обучения.</p> <p><b>Корректно применяет</b> программные продукты лингвистического профиля.</p>
<p><b>ПК-1: способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</b></p>	
<p>ПК-1.2: владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.</p>	<p><b>Различает</b> современные методы научного исследования.</p> <p><b>Понимает</b> основы информационной и библиографической культуры.</p> <p><b>Демонстрирует</b> применение современных методов научного исследования, а также информационную и библиографическую культуру.</p>
<p>ПК-1.3: адекватно оценивает качество исследования в своей предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования</p>	<p><b>Понимает</b> принципы качественного исследования в своей предметной области.</p> <p><b>Соотносит</b> новую информацию по теме исследования с уже имеющейся.</p> <p><b>Логично и последовательно представляет</b> результаты собственного исследования.</p>
<p><b>ОУК-1 Способность использовать в различных сферах жизни и профессиональной деятельности критерии оценки соблюдения принципов ESG; действовать в</b></p>	

<b>направлении коллективного благополучия, преодоления системных кризисов и глобальных вызовов:</b>	
ОУК-1.1 Понимает необходимость внедрения инновационных решений, способствующих переходу к низкоуглеродной экономике и борьбе с климатическими изменениями	<b>Заботится</b> об окружающей среде, бережно относится к природным ресурсам. <b>Повышает</b> качество жизни и напрямую с ним связанное качество окружающей среды. <b>Знает</b> современные экологические тенденции корпоративной ответственности предприятий.
ОУК-1.2 Использует в различных сферах жизни и профессиональной деятельности критерии, позволяющие оценивать соблюдение принципов ESG	<b>Соблюдает</b> в профессиональной деятельности три составляющих ESG – экологическая повестка, социальная направленность и корпоративное управление. <b>Стремится</b> минимизировать негативное воздействие на окружающую среду, используя системы энергосбережения, экономии ресурсов, повышения уровня экологической грамотности. <b>Бережно охраняет</b> территорию проживания для создания нового типа городов, которые станут научно-промышленными и экономическими центрами будущего.
ОУК-1.3 Применяет в профессиональной деятельности знания для конструктивных действий в направлении коллективного благополучия, преодоления системных кризисов и глобальных вызовов	<b>Активно участвует</b> в общеуниверситетских природоохранных мероприятиях, в том числе, сборе макулатуры, утилизации изделий из пластика, стекла. <b>Поддерживает</b> государственную стратегию в области сохранения экологии и изменения климата, которая ориентирована на существенное улучшение экологических показателей. <b>Владеет</b> информацией в части природоохранной деятельности, таких как переработка и повторное использование отходов; рекультивация и восстановление земель; повышение энергоэффективности с целью сокращения выбросов парниковых газов; очистка сточных вод.

### **3 Место практики в структуре образовательной программы**

Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский.

Преддипломная практика является важным этапом образовательной программы и предусматривается учебным планом. Она проводится в 8 семестре и является заключительным этапом обучения. Для прохождения преддипломной практики необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов, а именно: «Основы языкознания», «Информационные системы в лингвистике», «Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка», «Теория первого иностранного языка», «История языка

и введение в спецфилологию», «Лексикология», «Практическая грамматика английского языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Прагмалингвистика», «Основы научно-исследовательской работы», «Актуальные проблемы современной лингвистики».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей образовательной программы и необходимые при освоении преддипломной практики:

знать:

- современные проблемы науки;
- историю, философию и методологию лингвистики;
- понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации;
- закономерности функционирования изучаемых языков;
- методику и практику лингвистических исследований;
- компьютерные технологии в лингвистике;

уметь:

– работать с основными информационно-поисковыми системами, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

– выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

владеть:

– основами современной информационной и библиографической культуры;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Успешность прохождения преддипломной практики во многом обусловлена работой студента в рамках практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы и регулярной научно-исследовательской работой в семестре. Объем и качество выполненной работы в рамках преддипломной практики как завершающего этапа работы над ВКР во многом определяют результат защиты выпускной квалификационной работы.

#### 4 Объем практики, ее продолжительность, содержание

Объем практики: 3 з.е.

Продолжительность: 2 недели / 108 академических часов

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля
1.	Изучение и систематизация теоретических источников для работы над ВКР	Выверка цитат, приводимых в теоретической главе ВКР	10 ч.	Список использованной литературы, включающий отечественные и зарубежные источники, а также статьи из индексируемых баз данных, оформленный по требованиям, предъявляемым ИФиЯК к выпускным квалификационным работам
		Расширение и оформление библиографии по теме исследования	10 ч.	
2.	Анализ и систематизация материала, представленного в теоретической части ВКР, языкового материала для практического исследования, уточнение целей и задач исследования, выводов по главам, заключения	Работа над теоретической главой ВКР	20 ч.	Реферат ВКР, введение, заключение, выводы по главам
		Оформление введения, заключения, выводов по главам	10 ч.	
		Сбор языкового материала для практического исследования	20 ч.	
		Систематизация языкового материала для практического исследования	10 ч.	
		Анализ языкового материала в рамках выбранного научного метода	15 ч.	
		Оформление практической главы ВКР	5 ч.	
3.	Документная обработка практических исходных данных, предварительный анализ результатов обработки и выводы по результатам выполненной работы в рамках преддипломной практики	Ведение дневника практики, отражающего все моменты работы студента на протяжении всего периода практики	4 ч.	Дневник практики
4.	Отчет о результатах преддипломной практики	Представление результатов теоретического и практического исследования, проведенного в рамках преддипломной практики	4 ч.	Доклад-отчет (предзащита выпускной квалификационной работы)

## **5 Формы отчетности по практике**

Формы отчетности по преддипломной практике включают:

- отчет о преддипломной практике;
- предзащита выпускной квалификационной работы.

Отчет должен быть **не менее 10 страниц** и включать в себя:

- титульный лист;
- содержание (план отчета);
- цели практики;
- формируемые компетенции;
- дневник практики (дневник выполненных работ);
- реферат выпускной квалификационной работы;
- введение, выводы по Главе 1, выводы по Главе 2, заключение по теме исследования;
- список использованной литературы.

## **6 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Итоговой формой контроля результатов преддипломной практики является зачет. Аттестация по преддипломной практике осуществляется научным руководителем студента по результатам оценки всех необходимых форм отчетности и доклада-отчета о результатах проделанной работы. Для получения зачета студент должен полностью реализовать все содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

Критериями оценки представленного отчета являются следующие:

- 1) наличие введения, отражающего цель, задачи, актуальность, методы, материал, новизну исследования, теоретическую и практическую значимость работы; выводы по Главе 1 и по Главе 2, раскрывающие основные выводы по теоретическому и практическому разделам; заключения, списка использованной литературы;
- 2) использование ресурсов из зарубежных баз данных *Web of Science*, *Scopus* и др., а также научных журналов издательств, чьи сайты представлены на сайте Научной библиотеки СФУ;
- 3) наличие реферата выпускной квалификационной работы;
- 4) все материалы должны быть оформлены в соответствии с требованиями.

Оценка «не зачтено» по результатам преддипломной практики выставляется, если студент по неважной причине не выполнил запланированный объем работы, не предоставил необходимые документы и материалы по окончании практики, проявил безответственность, недисциплинированность, халатность.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Сроки сдачи документации устанавливаются научным руководителем студента. Итоговая документация студентов хранится на кафедрах.

## **7 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики**

### **7.1 Основная литература**

4. Асхаков С.И. Основы научных исследований: учебное пособие. Карачаевск: КЧГУ, 2020. 348 с. (ЭБС Лань)
5. Новиков Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ. 2-е изд., стер. Санкт-Петербург: Лань, 2015. (ЭБС Лань)
6. Овчаров А.О., Овчарова Т.Н. Методология научного исследования: учебник. Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2019. 304 с. (ЭБС Znanium)

### **7.2 Дополнительная литература**

5. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: учебно-методическое пособие. М.: Флинта: Наука, 2014. 110 с.
6. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие для вузов. 3-е изд. М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2011. 140 с.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации в зависимости от нозологии.

## **8 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

### **8.1 Перечень необходимого программного обеспечения**

14. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
15. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
16. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
17. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
18. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок

действия – бессрочно.

19. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

20. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

21. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

22. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

23. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.

24. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.

25. Электронный словарь АБВУ Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.

26. Программа АБВУ Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

## **8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем**

Каждый обучающийся обеспечивается:

- учебно-методической документацией и материалами по всему курсу;
- доступом к электронно-библиотечной системе;
- доступом к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам;
- доступом к электронным базам данных Elsevier/ScienceDirect, Scopus, Web of Science.

Условия доступа – авторизация по IP-адресам СФУ.

## **9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Дисциплина реализуется в специальных помещениях для проведения занятий лекционного/семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс,

проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Освоение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Разработчик: канд. филол. наук, доцент кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации Ю.И. Детинко



Программа принята на заседании кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации «18» марта 2021 года, протокол № 9.

Программа актуализирована на заседании кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации «16» февраля 2022 г, протокол № 9.

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра теории германских языков  
и межкультурной коммуникации**



**О.В. Магировская**

«26» марта 2022 г.

**Институт филологии и языковой  
коммуникации**

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Б2.В.01(П) Переводческая практика

Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и прикладных сферах
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Красноярск 2021

## **1. Общая характеристика практики**

### **1.1 Вид практики: производственная.**

Переводческая практика – важная и обязательная часть подготовки по направлению 45.03.02 «Лингвистика», обеспечивающая тесную связь между их научно-теоретическими и практическими знаниями, умениями и навыками. Целью практики является систематизация, расширение и закрепление профессиональных знаний в реальных условиях производственно-практической деятельности. Ориентированная непосредственно на профессионально-практическую подготовку, производственная практика создает необходимые условия для формирования практических компетенций и позволяет получить первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академическим профилем программы бакалавриата.

### **1.2 Тип практики: переводческая.**

Целями практики являются подготовка бакалавров к осуществлению профессиональной деятельности, совершенствование имеющихся умений и навыков, развитие общепрофессиональных компетенций и получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основные задачи производственной практики:

- закрепление знаний, полученных в процессе освоения образовательной программы;
- обогащение опыта использования иностранных языков в качестве инструмента производственно-практической деятельности и межкультурной коммуникации;
- формирование и совершенствование социо- и кросс-культурных компетенций;
- получение комплекса практических знаний, умение и навыков, необходимых для дальнейшего успешного освоения дисциплин профессионального цикла;
- развитие и совершенствование стратегий и тактик установления межличностных отношений с носителями других языков и культур через эффективную коммуникацию на вербальном и невербальном уровнях;
- повышение мотивации к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

### **1.3 Способы проведения: стационарная.**

При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

#### **1.4 Формы проведения практики:** дискретно.

Основной формой переводческой практики является:

- организационно-коммуникационная.

Практика предполагает фактическое присутствие обучающегося в одном из профильных учреждений или организаций г. Красноярска, являющихся местом ее проведения, и выполнение отдельных видов работ. К основным относятся:

- ведение бесед, переговоров, дискуссий на родном и иностранных языках в институциональных и межличностных контекстах межкультурного взаимодействия;

- продуцирование иноязычных письменных текстов, предназначенных для использования в сфере межкультурной коммуникации;

- обработка иноязычных текстов (реферирование и аннотирование на родном и иностранных языках текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики);

- ведение деловой переписки на родном и иностранных языках и работа с официально-деловыми документами общеполитического, юридического, торгово-экономического характера;

- работу с информацией, поиск и селекция материалов на родном и иностранных языках;

- оказание консультационных услуг, управление конфликтами и менеджмент в сфере межкультурной коммуникации;

- квалифицированный перевод различных типов текстов;

- квалифицированное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран;

- переводческая деятельность в аппаратах министерства иностранных дел, посольств, дипломатических миссий, международных организаций и т. д

Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования**

<b>ПК-1: способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</b>	
ПК-1.1 видит междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности	<b>Верно определяет</b> междисциплинарные связи изучаемых дисциплин <b>Выявляет</b> значение междисциплинарных связей для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности

	<b>Верно интерпретирует</b> междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в контексте научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности
<b>ПК-3: способен осуществлять поиск оптимальных переводческих решений для достижения коммуникативных и профессиональных целей</b>	
ПК-3.1 владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста	<b>Последовательно</b> выполняет этапы предпереводческого анализа текста. <b>Изучает</b> сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода. <b>Учитывает</b> специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода.
ПК-3.2 применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода	<b>Ориентируется</b> в многообразии переводческих приёмов и трансформаций. <b>Выбирает</b> необходимые способы достижения лексической эквивалентности. <b>Достигает</b> необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода.
ПК-3.3 осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<b>Применяет</b> приёмы послепереводческого саморедактирования <b>Стремится</b> достигнуть необходимого уровня эквивалентности и адекватности перевода. <b>Выполняет</b> контрольное редактирование текста перевода.

### 3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Тип задач профессиональной деятельности: переводческий.

Переводческая практика, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта, обеспечивает соответствие уровня теоретической и практической подготовки специалистов для будущей профессиональной деятельности. Переводческая практика, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению 45.03.02 «Лингвистика», проходит в седьмом семестре.

По согласованию с руководством института и руководителем практики и с учетом достижений студента возможно прохождение практики в другие сроки (в течение года). Изменение сроков может быть связано с производственной необходимостью определенных учреждений и компаний, с организацией и проведением международных форумов, различных мероприятий и других форм межкультурного взаимодействия.

Она базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в ходе изучения таких дисциплин, как Теория перевода, Основы теории межкультурной коммуникации, Введение в зарубежное регионоведение, Практический курс первого иностранного языка, Практикум

по культуре речевого общения первого иностранного языка, Лингвокультурное пространство страны изучаемого языка, Международные отношения и внешняя политика страны изучаемого языка, Первый иностранный язык в профессиональной сфере, Неспециализированный перевод, Профессионально-ориентированный перевод.

Для успешного прохождения переводческой практики студент должен:

– владеть системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, знаниями по пройденным дисциплинам, входящим в общенаучный и профессиональный циклы, системой представлений о взаимосвязи языка, истории и культуры народа, национально-культурной специфике стран изучаемых языков и своей страны;

– понимать специфику коммуникации как особого вида деятельности, знать ее виды и модели;

– уметь самостоятельно и грамотно использовать полученные знания для осуществления успешной и эффективной межкультурной коммуникации, использовать правильные лингвистические приемы и методы для адекватного перевода, представлять итоги проделанной работы в виде текстов, оформленных в соответствии с требованиями.

Навыки, умения и компетенции, полученные студентами при прохождении данной практики, позволят закрепить и углубить полученные теоретические знания, сформировать цельную систему профессиональных компетенций и практических навыков работы в сфере профессиональной деятельности, предусмотренных ОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

#### **4. Объем практики, ее продолжительность и содержание**

Объем практики: **216 ч./6з.е.**

Продолжительность: 4 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)							Формы текущего контроля
		Инструктаж по технике безопасности	Знакомство с местом производственной практики и требованиями к выполняемым работам	Составление плана работ	Выполнение запланированной производственной работы	Изучение необходимых теоретических источников	Работа со справочными материалами, энциклопедиями, словарями и др.	Сбор, обработка и анализ информации, проблем и способов их решения	
	<i>Этапы практики</i>								
1	Подготовительный этап	4	4	4					Ознакомление с местом прохождения практики. Составление плана работы.
2	Производственный этап				156	8	16		Выполнение запланированного объема работ. Ведение дневника практики.
3	Этап обработки полученных результатов							12	Подготовка и предоставление выполненных работ руководителю практики.
4	Заключительный этап							12	Составление отчета по практике, предоставление его руководителю практики и руководителю практики от университета. Собеседование по результатам анализа отчета по практике.

## **5 Формы отчётности по практике**

По завершении переводческой практики студенту необходимо представить руководителю практики следующие документы:

- 1) Дневник практики
- 2) Отчет по практике

**Дневник практики** представляет собой подробное понедельное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики. Дневник содержит краткую характеристику и оценку работы студента руководителем предприятия – базы практики. В дневнике должны стоять все необходимые подписи, и он должен быть заверен печатью организации – базы практики.

**Отчет по практике** должен содержать в себе:

- 1) титульный лист (оформленный по образцу и содержащий все подписи);
- 2) оглавление / содержание – перечень приведенных в отчете разделов и параграфов (тем) с указанием страниц;
- 3) цель практики и формируемые компетенции;
- 4) отчет о практике, представляющий собой дневник выполненных работ (как полученных на месте прохождения практики, так и выданных руководителем практики от университета);
- 5) аналитическая справка о формате международной деятельности компании;
- 6) глоссарий (100 терминов);
- 7) литература – списки использованных словарей и информационных ресурсов;
- 8) приложения, включающие задание, которое выдается руководителем практики от университета.

В отчете должны быть представлены все виды выполненных работ, подробно описаны необходимые для их успешной реализации умения, навыки и компетенции, проанализированы основные трудности и изложены возможные пути их преодоления, высказаны предложения и замечания по организации и прохождению практики.

Отчет представляется в печатном формате на одной стороне листа формата А4 (297\*210). С левой стороны листа должно быть оставлено поле 30 мм, с правой - 10, сверху - 20, снизу - 20. Страницы должны быть пронумерованы.

## **6. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Контрольные вопросы и задания формулируются руководителем практики от университета при определении индивидуального задания специалисту в соответствии с местом проведения практики и спецификой выполняемых видов работ.

Итоговой формой контроля результатов производственной практики является зачет. Решение о зачете практики принимается руководителем практики от университета после собеседования со студентом по результатам анализа отчета по практике. Руководитель практики от университета также учитывает оценку, выставленную руководителем практики от организации – базы практики.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Итоговая документация студентов остается на кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации.

Критерии оценки:

Зачет выставляется обучающемуся, если

- студент сдает дневник переводческой практики и отчет по практике в сроки, установленные руководителем практики от университета;
- дневник переводческой практики и отчет по практике содержат все необходимые составляющие;
- деятельность студента оценивается руководителем производственной практикой на предприятии по шкале «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Зачет не выставляется обучающемуся, если

- студент не сдает дневник переводческой практики и отчет по практике в сроки, установленные руководителем практики от университета;
- в дневнике переводческой практики и отчете по практике отсутствуют необходимые составляющие;
- деятельность студента оценивается руководителем производственной практикой на предприятии «неудовлетворительно».

## **7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики**

### 7.1 Основная литература

1. Куликова Л.В. Коммуникация. Стиль. Интеркультура: прагматингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению. Красноярск: СФУ, 2011. 267 с. Режим доступа: <http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib/b81/0230375.pdf>

### 7.2 Дополнительная литература

1. Игнатов Н.А. Введение в теорию перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Красноярск: СФУ, 2007. 220с.

### 7.3 Ресурсы сети Интернет:

1. The Oxford English Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.askoxford.com/dictionaries](http://www.askoxford.com/dictionaries) (дата обращения: 12.12.2014).

2. The Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.merriam-webster.com/dictionary](http://www.merriam-webster.com/dictionary) (дата обращения: 12.12.2014).

3. Cambridge Dictionaries On-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.12.2014).

4. АBBY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.lingvo.yandex.ru](http://www.lingvo.yandex.ru) (дата обращения: 12.12.2014).

5. Dictionary Link [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.dictionarylink.com](http://www.dictionarylink.com) (дата обращения: 12.12.2014).

6. Multitran. URL: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 12.12.2014).

**8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости, если практика проводится на базе Института филологии и языковой коммуникации)**

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.

11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.

12. Электронный словарь АBBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.

13. Программа АBBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

## **9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Материально-техническое обеспечение для прохождения практики от университета не требуется. Материально-техническое обеспечение учебной практики от профильных учреждений и организаций должно обеспечивать безопасный уровень условий труда.

В зависимости от формы проведения практики, студент должен иметь рабочее место, компьютер и доступ в интернет и, при необходимости, оборудование для синхронного перевода.

Базами для производственной практики выступают профильные учреждения и организации г. Красноярска, занимающиеся международной деятельностью и способные обеспечить необходимые условия для ее проведения:

- управление внешних связей администрации г. Красноярска;
- представительство МИД России в г. Красноярске;
- представительства зарубежных банков в г. Красноярске;
- департамент международного сотрудничества СФУ;
- комитет по делам национальностей и религий краевой администрации;
- коммерческие предприятия и фирмы, деятельность которых предполагает международное сотрудничество;
- муниципальные образовательные учреждения среднего образования.

Освоение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль 45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и прикладных сферах):

Разработчик: старший преподаватель кафедры ТГЯиМКК Васильева К.А. 

Программа принята на заседании кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации «18» марта 2021 года, протокол № 9.

Программа актуализирована на заседании кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации «16» февраля 2022 г, протокол № 9.